

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/pl1907.html>



Vol. **25**, No. **3**  
Spring 2017



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちはは神奈川

Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents


こんにちはは神奈川

検索

### Join Earth Festa Kanagawa 2017 on May 20 & 21



● **Venue:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (Admission free to both venue)

 **Inquiries in Japanese**  
International Div., K.P.G. **Tel:** 045-210-3748

### Those who own a motor vehicle as of April 1 will have to pay automobile tax



● **Payment method and timing:** Please pay the amount on the notice sent to you in early May by Wed., May 31 at a bank, postal office, convenience store, etc. You can also make payment at a Pay-easy ATM or through Internet banking or mobile banking. Online payment with your credit card is also accepted.

● **Transfer of ownership:** Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell your vehicle. Or, you may receive payment notice for the vehicle you no longer own.

 **Inquiries in Japanese**  
Automobile Tax Call Center **Tel:** 045-973-7110  
Automobile Tax Administration Office, K.P.G. **Tel:** 045-716-2111



### Worried or Having Troubles about Finding Housing?



● You can retrieve information on the Internet on real estate agencies that will help foreign nationals find housing.


● **Website:** <http://www.machikyoo.or.jp/kyojyushien/bukken/>

● Consultation on housing is available in English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese.

**[Kanagawa Housing Support Center (NPO)]**

**Tel:** 045-228-1752

**Website:** <http://sumasen.com/>

 **Inquiries in Japanese**  
Housing Planning Div., K.P.G. **Tel:** 045-210-6557



あーすフェスタかながわ 2017  
5/20(土)、5/21(日)に開催

● **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、県立国際言語文化アカデミア(※いずれも入場無料)  
JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分  
▶ **日本語での問合せ**  
県国際課 **TEL:** 045-210-3748

4月1日現在で自動車を持っている方に  
自動車税がかかります

● **納付方法・時期** 5月上旬に届く納税通知書で、5月31日(水)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングの他、インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。  
● **名義変更** 自動車を売ったときなどは、名義変更手続きをしないと引き続き納税通知書が届きます。  
▶ **日本語での問合せ**  
自動車税コールセンター **TEL:** 045-973-7110  
県自動車税管理事務所 **TEL:** 045-716-2111

部屋探しの不安や悩みありませんか?

● 外国人が住むことができる賃貸住宅や、外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。

● **ホームページ**  
<http://www.machikyoo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (日本語)

● 住まいのことに、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

**[NPO法人 かながわ外国人すまいサポートセンター]**

**TEL:** 045-228-1752

● **ホームページ** <http://sumasen.com/>

▶ **日本語での問合せ**  
県住宅計画課 **TEL:** 045-210-6557





# Tuition Assistance for Foreign School Students



K.P.G. provides financial assistance for pupils/students who live in Kanagawa Prefecture and attend schools for foreign nationals located in Kanagawa, depending on the income of their guardians.

### ● Application:

Assistance amount is decided according to the amount of inhabitant tax the guardian (who lives in Kanagawa) pays. As for the details of application procedures, ask your school office.



### Inquiries in Japanese

Private School Affairs Div., K.P.G. TEL: 045-210-3793

# New Leaflet "Parenting Chart for Foreign Residents, from Pregnancy to Enrolling in Elementary School" Available in Six Languages



A leaflet with illustrated chart to show childrearing process from pregnancy, delivery to elementary school admission was made in six languages to support foreign residents. The leaflet is available at Multilingual Support Center Kanagawa, responsible section at municipal governments in Kanagawa, childrearing support organizations, etc. It is also downloadable from the website of Kanagawa International Foundation at <http://www.kifjp.org/shuppan/multi>.

**Available languages:** Chinese, Tagalog, Portuguese, Spanish, Vietnamese and English. (also written in Japanese)

### Inquiries in Japanese

Kanagawa International Foundation Tel: 045-620-4466

# Admission to Elementary or Junior High School of Your Child



Children of six years or 12 years of age as of Apr. 2 can enter public elementary school or junior high school regardless of nationality. If you have not received the notification, please contact the following.

### Website on international education

<http://www/.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

### Inquiries in Japanese

Section responsible for school admission of your municipal board of education, or Child Education Support Div., K.P. Board of Education

Tel: 045-210-8217



## 外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

### ●申請について

- ・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。
- ・補助の申込み手続きのくわしい内容は直接学校にお問い合わせください。

### ▶日本語での問合せ

県私学振興課 TEL: 045-210-3793

## 「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」を6言語で作成

外国人保護者が安心して日本で子育てをできるように、妊娠・出産時から小学校入学までの流れを絵入りのチャートにしました。多言語支援センターかながわ(県民センター13階)の窓口、県内市町村窓口、子育て支援関連機関などで配布しています。かながわ国際交流財団のホームページからもダウンロードできます。 <http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

●言語 中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語 (全6言語 ※日本語は各言語に併記)

### ▶日本語での問合せ

公益財団法人かながわ国際交流財団  
TEL: 045-620-4466

## 小学校・中学校の入学について

外国人でも2017年4月2日までに6歳または12歳になっている子どもは、公立の小学校または中学校に入学できます。『就学通知』が届いていない方は、お問い合わせください。

### ●国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

### ▶日本語での問合せ

各市町村教育委員会、または県子ども教育支援課  
TEL: 045-210-8217

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English

Tel: 045-896-2895 ■ 1st, 3rd & 4th Tue.  
■ 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00

\* 日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語 : 045-896-2895 (第1・3・4火曜日)  
9時～12時, 13時～16時





# Tuition Assistance and Scholarship Loan Programs for High School Students



- ① 高校の「就学支援金制度」
- ② 県高等学校奨学金奨学生の募集

**1) Tuition Assistance (shugaku-shienkin) Program for high school students**  
 In K.P.G.'s Tuition Assistance (shugaku-shienkin) Program, part or all of tuition of the applicant will be paid by the national government to high school, etc. when application is submitted to high school by the designated date.  
 Students whose annual family income is less than about ¥9.1 million are eligible.



### Inquiries in Japanese

Public high school, etc.: Financial Affairs Div.,  
 K.P. Board of Education  
**Tel:** 045-210-8113  
 Private high school, etc.: Private School Affairs  
 Div., K.P.G.  
**Tel:** 045-210-3793

**2) Scholarship Loan Program for high school students**  
 K.P.G.'s educational loan is available for students who have a willingness to learn and need financial assistance for school expenses. The loan must be returned after graduation.  
 If you wish to apply, ask the teachers of your school.



### Inquiries in Japanese

Financial Affairs Div., K.P. Board of Education **Tel:** 045-210-8251

① 高校の授業料支援「就学支援金制度」について  
 期日までに高校に申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。  
 世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。

▶日本語での問合せ  
 公立高校等：県教育局財務課  
**TEL:** 045-210-8113  
 私立高校等：県私学振興課  
**TEL:** 045-210-3793

② 神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集  
 学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校生は奨学金を借りることができます。  
 (奨学金は高校卒業後に返さなければなりません。)

希望する人は、高校の先生に相談してください。  
 ▶日本語での問合せ  
 県教育局財務課 **TEL:** 045-210-8251



# Are You Covered by the National Health Insurance or Medical Care System for the Elderly?



The national health insurance and medical care system for the elderly aged 75 or over are public medical insurance systems that the foreign nationals living in Japan for three months or longer also have to join. Insured persons pay only 10 to 30% of the cost of treatment, drugs, etc. at hospitals.  
 For details, visit the following website.  
[www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446797.pdf](http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446797.pdf) (English)



### Inquiries in Japanese

Section responsible for the national health insurance of your municipality/ward

Kanagawa Prefecture Wide Area Union for the Late-stage Medical Care System for the Elderly  
**Tel:** 045-440-6700  
 Medical Insurance Div., K.P.G.  
**Tel:** 045-210-4881



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。  
 詳しくはホームページをご覧ください。  
 英語：<http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446797.pdf>

▶日本語での問合せ  
 住所の市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合  
**TEL:** 045-440-6700  
 県医療保険課  
**TEL:** 045-210-4881

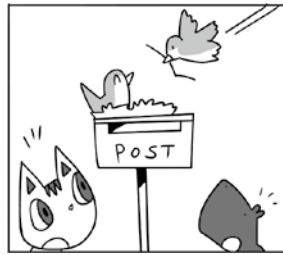




# Free Counseling Services for Victims of Violence from Spouse, Partner, etc.



- **Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog and Thai
- **Days and hours:** 10:00 to 17:00, Mon. to Sat.
- **Tel:** 050-1501-2803
- **Fees:** Free of charge



## Inquiries in Japanese

**Spousal Violence Counseling and Support Center**  
**Tel: 0466-26-5550**  
 9:00 to 21:00, Mon. to Fri., and 9:00 to 17:00, Sat. and Sun., closed on national holidays

配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時** 月～土曜日 10時～17時
- **電話番号** 050-1501-2803
- **料金** 無料
- **日本語での問合せ**  
 県配偶者暴力相談支援センター  
**TEL: 0466-26-5550**
- **対応日時** 月～金曜日 9時～21時、土・日曜日 9時～17時 (祝日は休み)

# Cooperation Needed for Police Patrol



## What's local police patrol?

Police officers visit your home and workplace to give information on the crimes/traffic accidents occurred in your area, and matters necessary to protect yourself from crimes. If you have some problem, or an opinion on the police, please tell the officers.



## Fill in the Resident Information Card when asked by a police officer

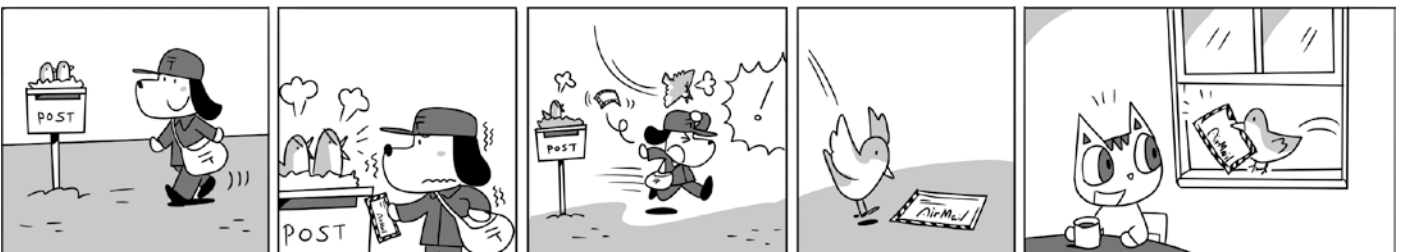
Resident Information Card is used for contact in emergency situations, such as a disaster or accident. It is also helpful when a lost child or elderly is found. Please fill in the names, birthdays, emergency contact numbers (workplace, friends'/parents' home) of your family members.

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

- **巡回連絡とは?**  
 警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。  
 皆さんも、困ったことや警察に対する意見があれば教えてください。
- **警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください**  
 巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護した時など、緊急の連絡のために使います。  
 巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。
- **日本語での問合せ**  
 住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、県警察本部地域指導課 **TEL: 045-211-1212**

## Inquiries in Japanese

**Police station or police box/substation of your area, or Community Police Supervision Div., K.P. Police Headquarters**  
**Tel: 045-211-1212**



\*For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

**English** ■ Tel: 045-896-2895 ■ 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup> & 4<sup>th</sup> Tue.  
 ■ 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00

\*日本語以外での問合せは、  
 県外国籍県民相談窓口へ。  
**英語: 045-896-2895 (第1・3・4火曜日)**  
 9時～12時, 13時～16時



Next "Summer/Autumn Issue" is scheduled for July 2017.  
 Edited & published by International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2017年7月に発行予定です。  
**【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748**

- \*We welcome your comments and requests.
- \*By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
- \*By fax: 045-212-2753

- \*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \*郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- \*FAX: 045-212-2753

